



小学生课外双语趣味故事丛书

An Elementary Reader of Delightful
Dual-Language Stories

有声有色的 双语故事

A RICH COLLECTION OF ENTHRALLING
DUAL-LANGUAGE STORIES



英国专家翻译
外籍专家配音
实际检测学习水平

益趣篇

适用5~6
年级

连环画出版社

小学生课外双语趣味故事丛书
An Elementary Reader of Delightful
Dual-Language Stories

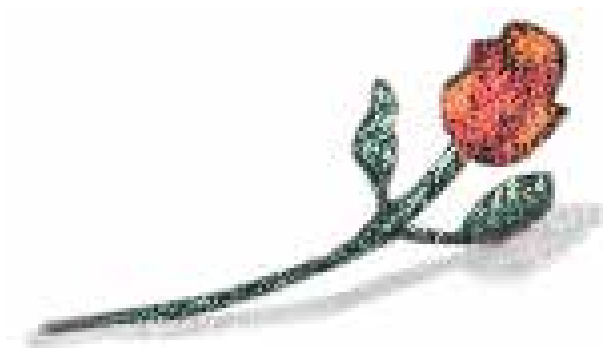
有声有色的 双语故事 益趣篇

A Rich Collection of Enthralling Dual-Language Stories
Elementary Level

适用5~6年级



连环画出版社



小学生课外双语趣味故事丛书

有声有色的双语故事·益趣篇 适用5~6年级

改 写：刘香英 冷 冷

绘 画：王晓鹏 王 平

翻 译：[英]马 廉

姜 辣

特约编辑：姜 辣

责任编辑：杨 柳

装帧设计：卡 乐

连环画出版社出版发行

(邮编 100735 北京市东城区北总布胡同32号)

山东新华印刷厂德州厂印刷 新华书店经销

开 本：787毫米×1092毫米 1/16 印张 6

2011年5月第1版 第1次印刷

ISBN 978-7-5056-1496-3

印 数：1-8000

定 价：16.80元

目录 Contents

终身不笑者的故事	2
驼背人的故事	16
洗染匠和理发师	28
海姑娘的故事	42
莴苣	58
睡着的国王的故事	74





A watercolor illustration of a building with a light blue facade. On the left, there is a dark wooden door. To its right is a window with a yellow lattice pattern. Further right is another arched window. The ground in front of the building is a light, sandy color. The overall style is soft and painterly.

终身不笑者的故事

从前，有一个男孩儿，他的父亲死得很早，所以他并没有学到什么谋生的本领。很快，男孩儿就花光了父亲留给他的财产，变成了一个穷光蛋。

男孩儿没办法生活，就到街上去，学别人打短工混饭吃。一天，他缩在一个角落里，等人来雇他做工，一位老人朝他走了过来。

老人看男孩儿模样清秀，看上去也很懂事，就点点头说：“我家里有十个老人需要照料，我想雇你去照顾他们，你乐意吗？”

“我乐意！”男孩儿高兴地回答说。有个地方吃住，总比他天天在大街上流浪好啊。

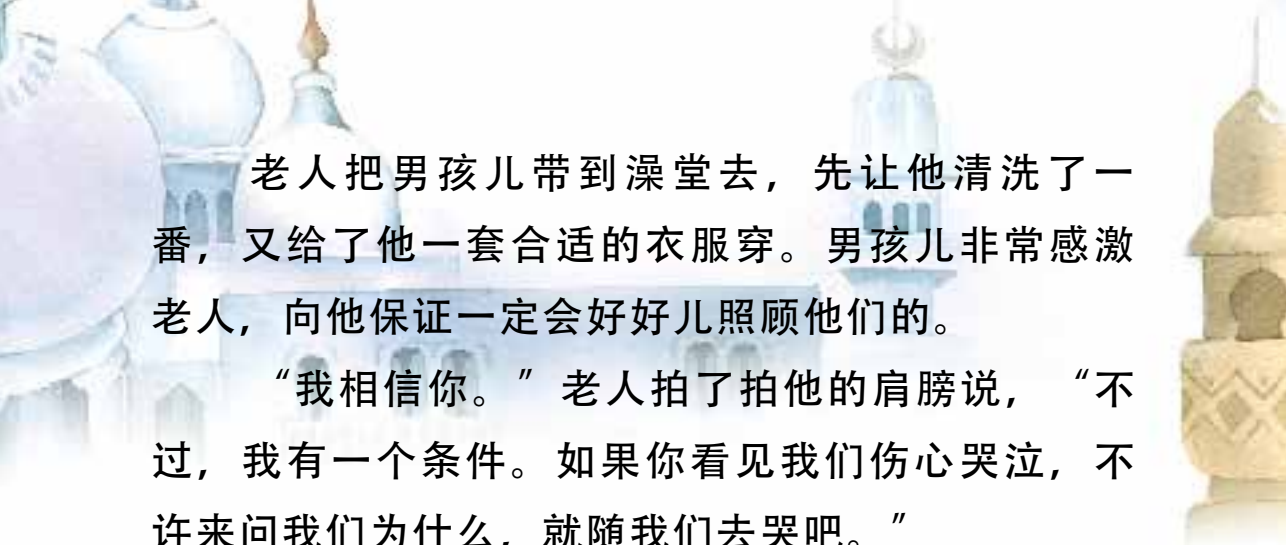
The Story of the Men who Never Smiled

Once upon a time, there was a boy whose father had died very young. As a result, the boy had not learnt a way to earn his living. Very soon, the boy had spent all the inheritance that his father had left him, and was a pauper.

Unable to survive, the boy was forced onto the streets to earn some bread through casual labour, like many others. He crouched down in a corner and waited for someone to come over and employ him. An old man walked over to him.

The old man saw that the boy looked well-kept and intelligent. Nodding his head, he said, "There are some old men who need taking care of in my home. I want to employ you to look after them. Are you happy to do it?"

"I would be very happy!" replied the boy, merrily. Having a place to eat and sleep was, after all, better than wandering the streets.



老人把男孩儿带到澡堂去，先让他清洗了一番，又给了他一套合适的衣服穿。男孩儿非常感激老人，向他保证一定会好好儿照顾他们的。

“我相信你。”老人拍了拍他的肩膀说，“不过，我有一个条件。如果你看见我们伤心哭泣，不许来问我们为什么，就随我们去哭吧。”

男孩儿答应了，跟着老人回到他的家里。这是一幢非常坚固、宽敞的大房子，里面有很多房间，看上去非常富丽堂皇。

房子里很静，只住了十个年迈的老人。奇怪的是，他们每个人都身穿丧服，一脸悲哀。男孩儿觉得他们很可怜，但是他已经答应了老人，就不敢打扰他们，任他们去哭。



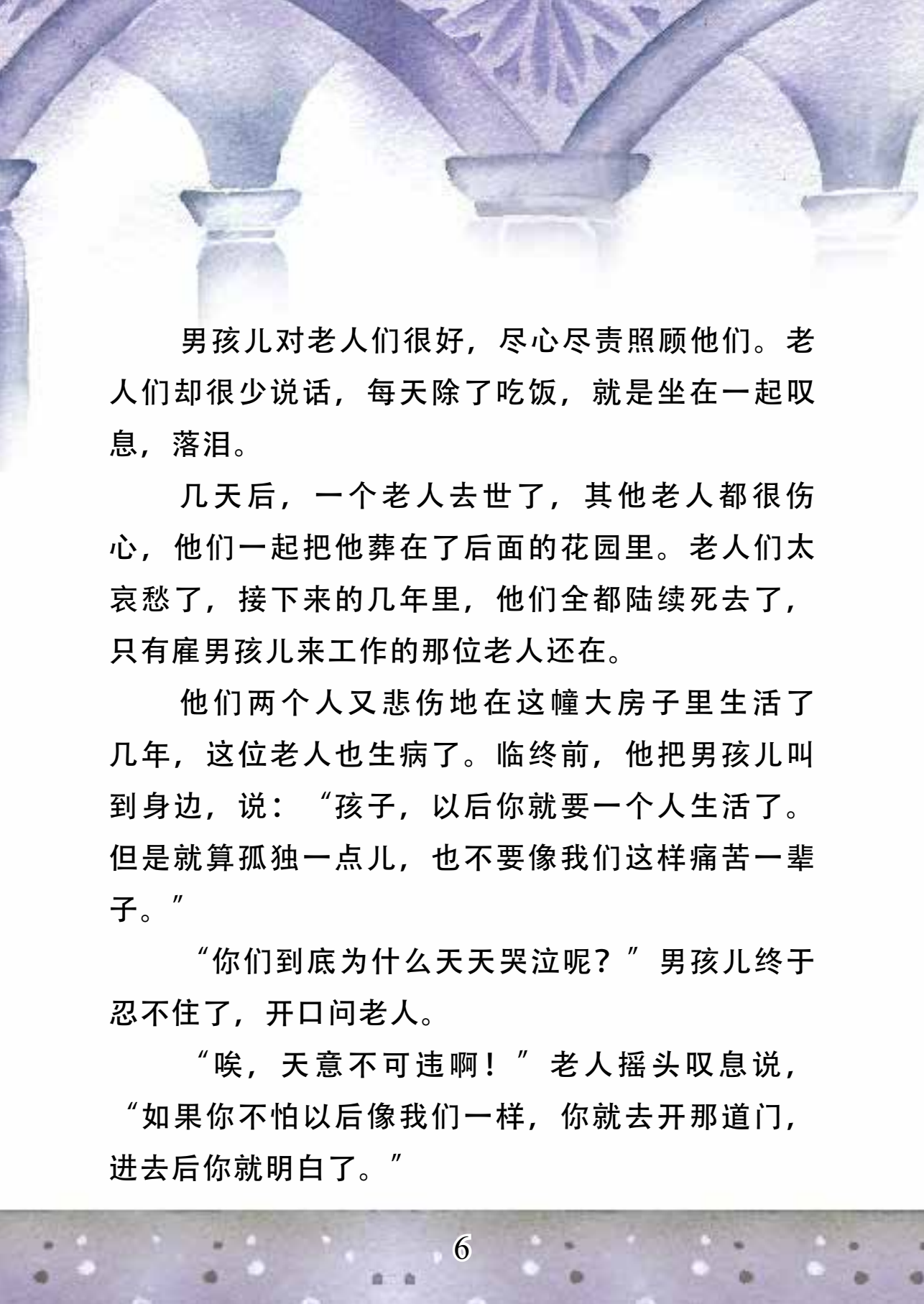


He was very grateful to the old man, and promised that he would take good care of the old men.

"I believe you." said the old man as he patted the boy's shoulder, "However, I have one condition. If you see us crying sorrowfully, you must not ask us why, but should just let us cry."

The boy agreed, and followed the old man back to his house. It was a sturdily built, spacious house with many rooms. It was most magnificent.

The house was very quiet, for there were only ten elderly people living there. Strangely, each one of them was in mourning garments and wore a sad expression on his face. The boy thought them most pitiful, but he had already made a promise to the old man. He didn't dare to disturb them, and left them to cry.



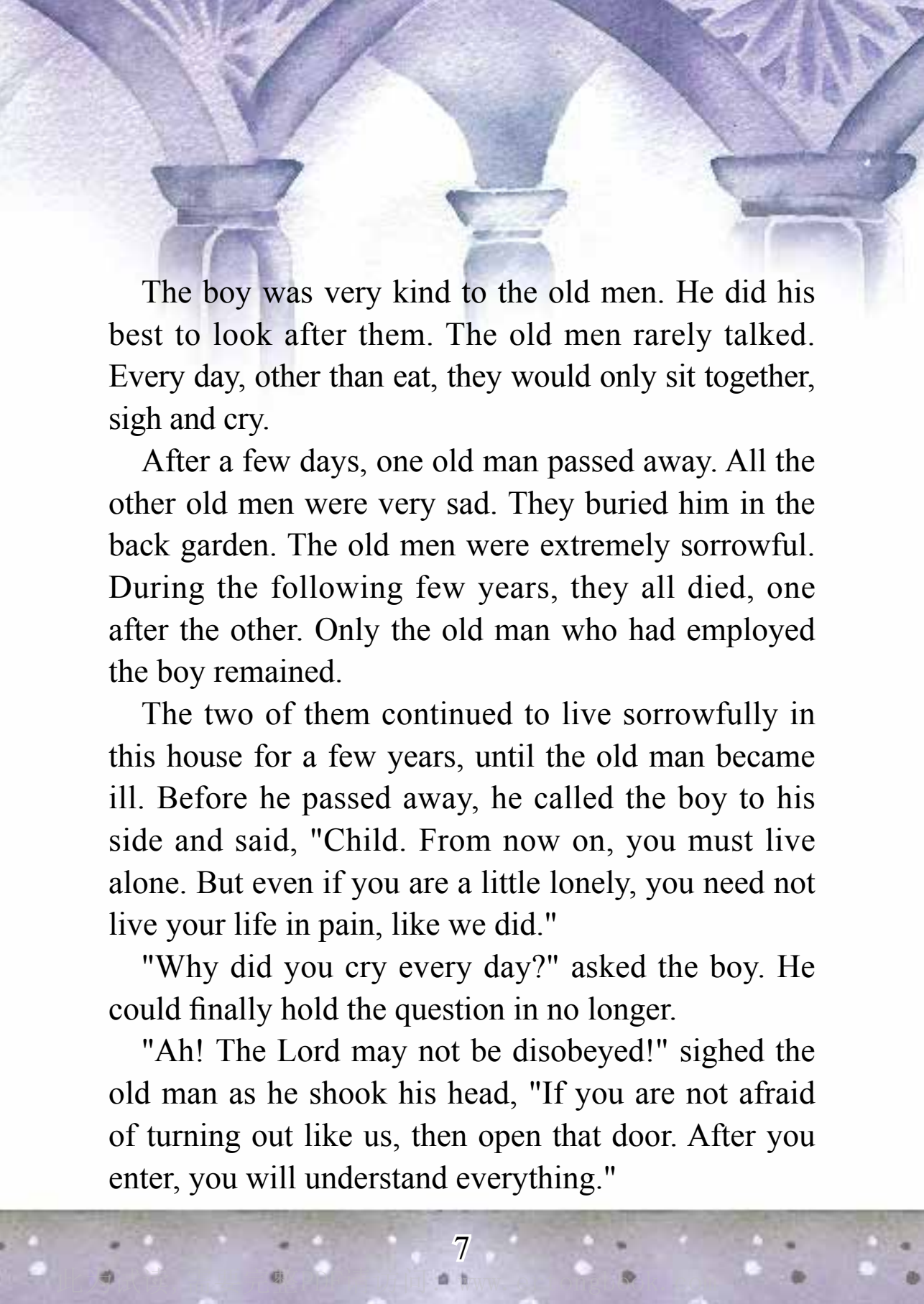
男孩儿对老人们很好，尽心尽责照顾他们。老人们却很少说话，每天除了吃饭，就是坐在一起叹息，落泪。

几天后，一个老人去世了，其他老人都很伤心，他们一起把他葬在了后面的花园里。老人们太哀愁了，接下来的几年里，他们全都陆续死去了，只有雇男孩儿来工作的那位老人还在。

他们两个人又悲伤地在这幢大房子里生活了几年，这位老人也生病了。临终前，他把男孩儿叫到身边，说：“孩子，以后你就要一个人生活了。但是就算孤独一点儿，也不要像我们这样痛苦一辈子。”

“你们到底为什么天天哭泣呢？”男孩儿终于忍不住了，开口问老人。

“唉，天意不可违啊！”老人摇头叹息说，“如果你不怕以后像我们一样，你就去开那道门，进去后你就明白了。”



The boy was very kind to the old men. He did his best to look after them. The old men rarely talked. Every day, other than eat, they would only sit together, sigh and cry.

After a few days, one old man passed away. All the other old men were very sad. They buried him in the back garden. The old men were extremely sorrowful. During the following few years, they all died, one after the other. Only the old man who had employed the boy remained.

The two of them continued to live sorrowfully in this house for a few years, until the old man became ill. Before he passed away, he called the boy to his side and said, "Child. From now on, you must live alone. But even if you are a little lonely, you need not live your life in pain, like we did."

"Why did you cry every day?" asked the boy. He could finally hold the question in no longer.

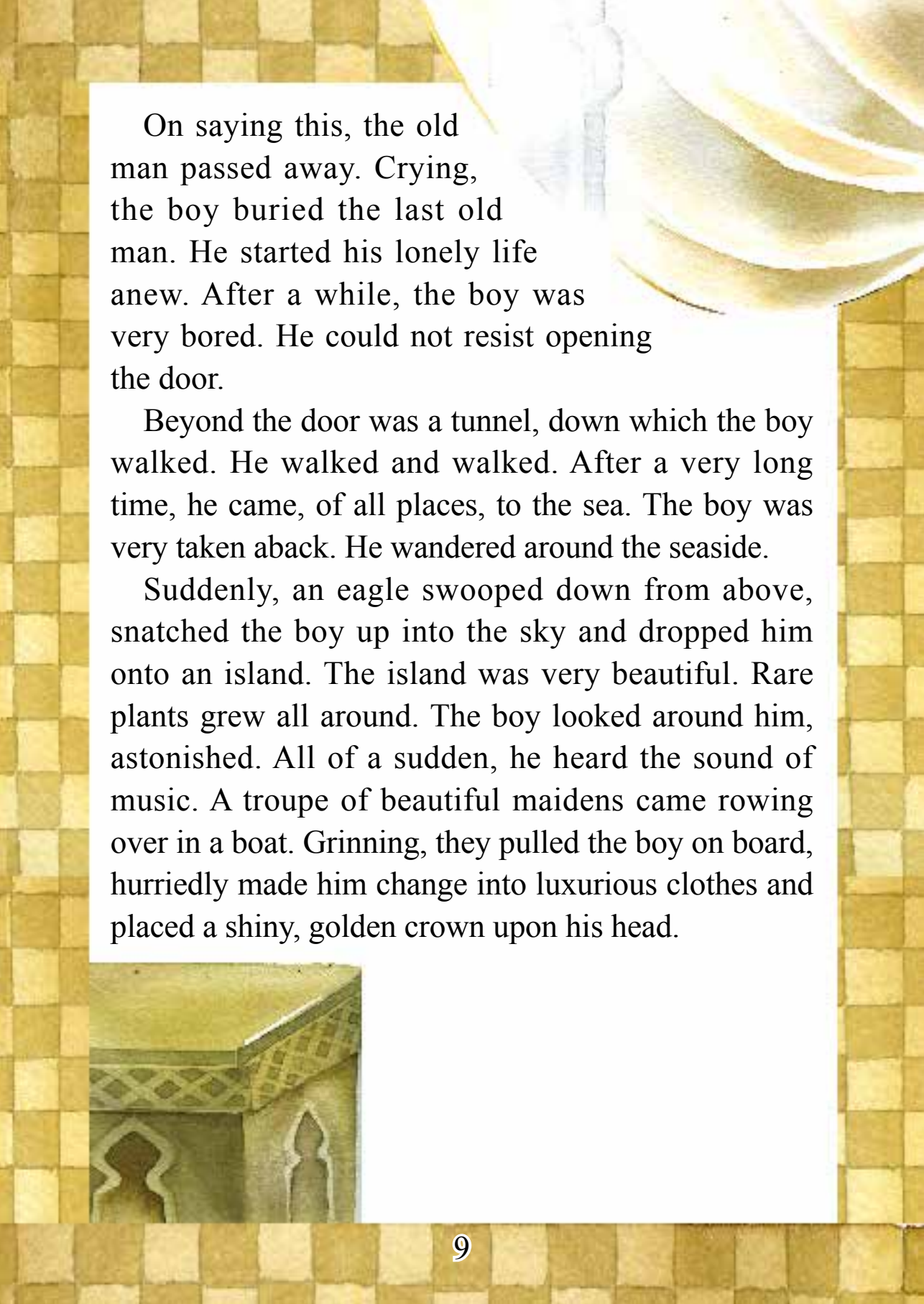
"Ah! The Lord may not be disobeyed!" sighed the old man as he shook his head, "If you are not afraid of turning out like us, then open that door. After you enter, you will understand everything."

说完，老人就去世了。男孩儿哭着埋葬了这最后一位老人，开始了一个人孤零零的生活。过了一段时间，男孩儿实在无聊，忍不住打开了那道门。

门里面是一条通道，男孩儿顺着通道走了下去。他一直走啊走，走了好长时间，竟然来到了海边。男孩很纳闷儿，就绕着海边乱逛起来。

忽然，一只大雕从天而降，抓起男孩儿飞到空中，把他扔在一个海岛上。海岛非常美丽，到处生长着珍奇的东西。男孩儿吃惊地四处张望。突然，一阵音乐声响起，十个美丽的女郎划着小船来了。她们笑嘻嘻地把男孩儿拉到船上，争着给他穿上华贵的衣服，戴上闪光的金王冠。





On saying this, the old man passed away. Crying, the boy buried the last old man. He started his lonely life anew. After a while, the boy was very bored. He could not resist opening the door.

Beyond the door was a tunnel, down which the boy walked. He walked and walked. After a very long time, he came, of all places, to the sea. The boy was very taken aback. He wandered around the seaside.

Suddenly, an eagle swooped down from above, snatched the boy up into the sky and dropped him onto an island. The island was very beautiful. Rare plants grew all around. The boy looked around him, astonished. All of a sudden, he heard the sound of music. A troupe of beautiful maidens came rowing over in a boat. Grinning, they pulled the boy on board, hurriedly made him change into luxurious clothes and placed a shiny, golden crown upon his head.



男孩儿问：“你们是谁？”

“我们是您的仆人啊。您是我们女王的新郎呢。”女郎们笑嘻嘻地说。

说着话，船到岸了。岸上无数兵马、无数官员，吹吹打打，用最隆重的礼仪来迎接男孩儿的到来。

一会儿，女王来了，是位千娇百媚的美女，男孩儿都看呆了。立刻，法官和证人为女王和男孩儿举行了婚礼。男孩儿被迎进了华贵的王宫里。

结婚后，女王和男孩儿非常恩爱，他们形影不离，每天都开开心心的。女王说：“这里的一切你都可以随意享用，只有那道门千万不要去开，否则你会后悔的。”

男孩儿答应了，可他心里经常会想起那道门，幻想里面有更美好的生活等着他。终于有一天，男孩儿忍不住了，悄悄打开了那道门。

The boy asked, "Who are you?"

"We are your servants. You are the Queen's groom." said the ladies, grinning.

As they talked, the boat drew in to shore. Ashore, there were countless soldiers and officials. Trumpets and drums welcomed the arrival of the boy in the grandest of ceremonies.

After a short while, the Queen arrived. She was an enchanting beauty. The boy watched, entranced. Immediately, the judges and witnesses held a wedding for the boy and the Queen. The boy was ushered into a magnificent palace.

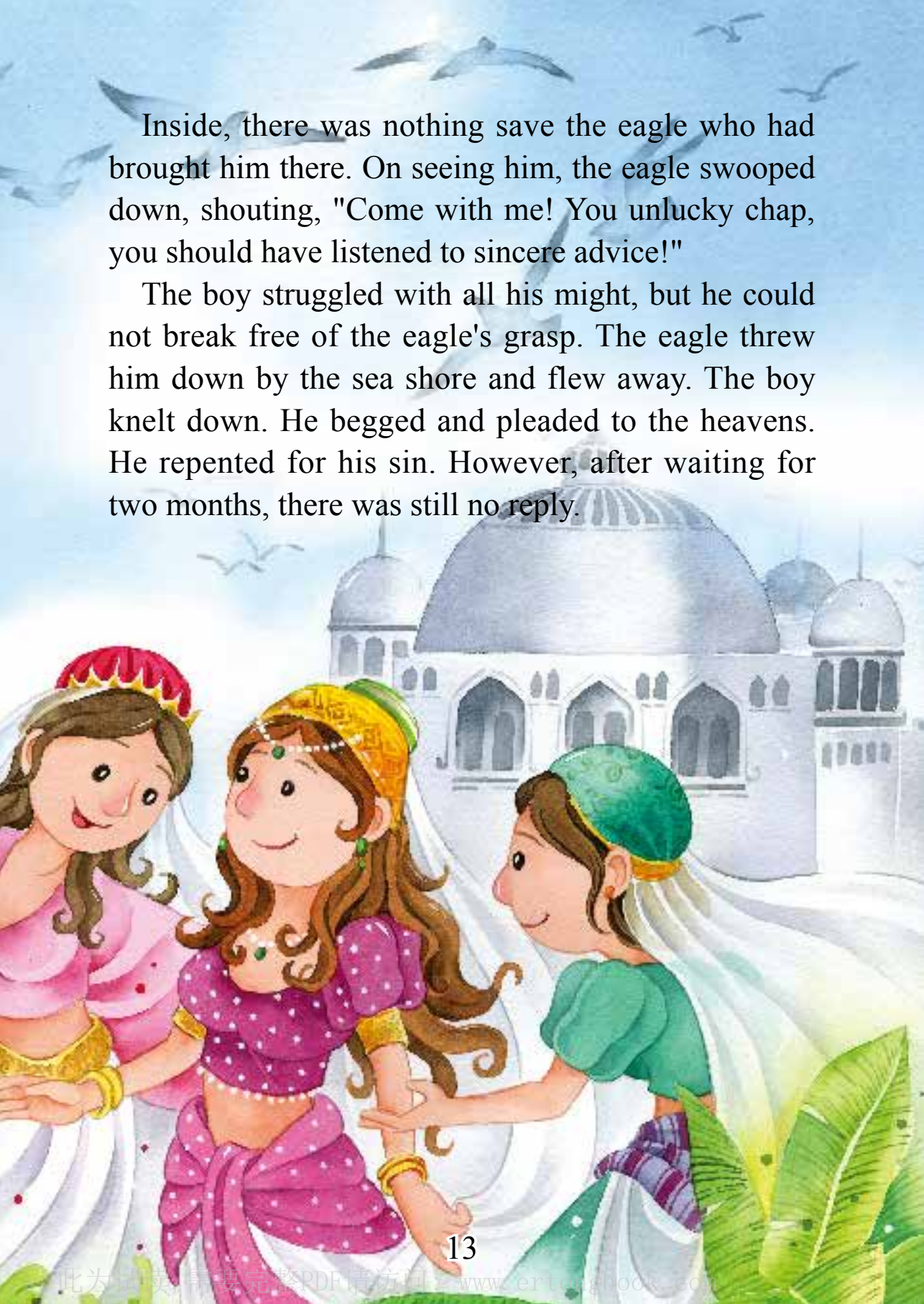
After they were married, the Queen and the boy loved each other dearly and would never leave each other's side. Every day, they were happy. The Queen said, "You can enjoy everything here, but do not, whatever you do, open that door. Otherwise you will regret it."

The boy agreed. However, he would often think of that door and fantasize about an even more beautiful world waiting for him within. Finally, one day, the boy could bear it no longer. He secretly opened the door.

门里什么都没有，只有那只把他带来的大雕。
大雕一看到他就扑了过来，喊道：“快跟我走吧！
你这个不听忠告的倒霉家伙！”

男孩儿使劲挣扎，可还是被大雕抓住了，把他
扔回带他来的那处海边。大雕飞走了，男孩儿跪在
地上，向空中苦苦哀求，忏悔自己的过错。可是，
他一直等了两个月，也没有一点儿回音。





Inside, there was nothing save the eagle who had brought him there. On seeing him, the eagle swooped down, shouting, "Come with me! You unlucky chap, you should have listened to sincere advice!"

The boy struggled with all his might, but he could not break free of the eagle's grasp. The eagle threw him down by the sea shore and flew away. The boy knelt down. He begged and pleaded to the heavens. He repented for his sin. However, after waiting for two months, there was still no reply.